

<<量罪记 朱生豪>>

图书基本信息

书名：<<量罪记 朱生豪>>

13位ISBN编号：9787515314907

10位ISBN编号：7515314907

出版时间：2013-6-1

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;量罪记 朱生豪&gt;&gt;

## 前言

莎士比亚戏剧朱生豪原译本 珍藏全集 “莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年（民国三十六年）世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》（三卷本）原文，四部历史剧（《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》）是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》（十二），同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本（包括他的错漏之处）。

1947年（民国三十六年），世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

## <<量罪记 朱生豪>>

### 内容概要

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本

有位性情温和的公爵治理维也纳城，施政宽大无边，这使人们藐视法律，无法无天，社会上伤风败俗的景象比比皆是。

为了纠正这种局面，公爵决定微服私访，派安哲鲁代他执政。

少年绅士克劳狄奥和女友发生关系导致女友未婚先孕，安哲鲁为杀鸡儆猴，他把克劳狄奥关进监狱，准备判处死刑。

克劳狄奥托人叫他姐姐依莎贝拉去向安哲鲁求情。

面对美貌贤淑的依莎贝拉，残酷伪善的安哲鲁……

系莎士比亚创作的一部具有社会公案性质的悲喜剧，又译作《自作自受》、《请君入瓮》。

在剧中，“贞洁”与“罪恶”、律法和慈悲此消彼长。

剧中将对淫欲的谴责、对执法者伪善的鞭挞、对贞洁的赞美交织在一起，绝望之后再见光明，黑暗与光明共存，因此西方莎学家把它称为“痛苦的喜剧”、“黑暗的喜剧”。

80年代，著名艺术家英若诚在北京人艺与外籍导演联合导演此剧，开创中外艺术交流的新形式。

<<量罪记 朱生豪>>

作者简介

<<量罪记 朱生豪>>

书籍目录

出版说明 / 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化） / 莎氏剧集单行本序（宋清如） / 剧中人物 / 1 第一幕 / 3 第一场公爵宫廷中的一室 / 4 第二场街道 / 8 第三场寺院 / 16 第四场尼院 / 19 第二幕 / 24 第一场安哲鲁府中厅堂 / 25 第二场同前；另一室 / 37 第三场监狱中一室 / 47 第四场安哲鲁府中一室 / 49 第三幕 / 56 第一场狱中一室 / 57 第二场监狱前街道 / 69 第四幕 / 79 第一场圣路克教堂附近的田庄 / 80 第二场狱中一室 / 84 第三场狱中另一室 / 93 第四场安哲鲁府中一室 / 101 第五场郊外 / 103 第六场城门附近的街道 / 104 第五幕 / 105 第一场城门附近的广场 / 106 附录 / 129 关于“原译本”的说明（朱尚刚） / 130 译者自序（朱生豪） / 133

## &lt;&lt;量罪记 朱生豪&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：路西奥及二绅士重上。

路暖哟，克劳第奥！

你怎么戴起镣铐来啦？

克因为我有太多的自由，我的路西奥。

过度的饱食有伤胃口，毫无节制的放纵，结果会使人失去了自由。

正像饥不择食的饿鼠吞咽毒饵一样，人为了满足他的天性中的欲念，也会饮鸩解渴，送了自己的性命。

路我要是也像你一样，到了吃官司的时候还会讲这么一番大道理，那么我宁可做一个自由自在的蠢物。

你犯的是什么罪，克劳第奥？

克何必说起，说出来也是罪过。

路什么，是杀了人吗？

克不是。

路是奸淫吗？

克就算是吧。

狱吏别多说了，去吧。

克官长，让我再讲一句话吧。

路西奥，我要跟你说话。

（把路西奥扯至一旁）路只要是对你有好处的，你尽管说吧。

官府把奸淫罪看得如此顶真吗？

克事情是这样的：我因为已经和裘丽叶互许终身，和她发生了关系；你是认识她的；她就要成为我的妻子了，不过没有举行表面上的仪式而已，因为她还有一注嫁奁在她亲友的保管之中，我们深恐他们会反对我们的相爱；所以暂守秘密，等到那注嫁奁正式到她自己手里的时候，方才举行婚礼。

可是不幸我们秘密的交欢，却在裘丽叶身上留下了无法遮掩的痕迹。

路她有了身孕了吗？

克正是。

现在这个新任的摄政，也不知道是因为不熟悉向来的惯例；或是因为初掌大权，为了威慑人民起见，有意来一次下马威；或是因为他的严刑酷治，执法无私，使我误蹈网罗。

可是他已经把这十九年来束诸高阁的种种惩罚，重新加在我的身上了。

他一定是为了要博取名誉才这样做的。

路我相信一定是这个缘故。

现在你的一颗头颅搁在你的肩架上，已经快要摇摇欲堕了，一个挤牛乳的姑娘在思念情郎的时候，也会叹一口气把它吹下来的。

你还是想法叫人追上公爵向他求情开脱吧。

克这我也试过，可是不知道他究竟在什么地方。

路西奥，我想请你帮我这一下子忙。

我的姊姊今天要进庵院修道受戒，你快去把我现在的情形告诉她，代我请求她向那严厉的摄政说情。

我相信她会成功，因为在她的青春的魅力里，有一种无言的辩才，可以使男子为之心动；当她在据理力争的时候，她的美妙的辞令更有折服他人的本领。

路我希望她能够成功，因为否则和你犯同样毛病的人，大家都要惴惴自危，未免太教爱好风流的人丧气；而且我也不愿意看见你为了一时玩耍，没来由送了性命。

我就去。

克谢谢你，我的好朋友。

依我是一个不幸之人，要向大人请求一桩恩惠，请大人俯听我的哀诉。

安好，你且说来。



<<量罪记 朱生豪>>

媒体关注与评论

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家王元化



<<量罪记 朱生豪>>

编辑推荐

原译本此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。

单行本经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。

“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

珍藏全集完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共32部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

<<量罪记 朱生豪>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>